

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Khra, Jon Snow et Foradan

» Livre 3, Chapitre 10

La voix de Saruman

| Version originale | Traduction de F. Ledoux | Proposition de correction |
|---|---|--|
| Saruman | Saroumane | Saruman |
| Gazing at the dark rock of Orthanc ...,a menace still in the desolation that lay all about it | pour contempler le noir rocher d'Orthanc ... menace persistante dans toute cette désolation qui l'entourait | contemplant le sombre rocher d'Orthanc ... toujours une menace au sein de la désolation qui gisait tout alentour. |
| and dotted with posts and pillars leaning drunkenly this way and that way.And dotted with posts and pillars leaning drunkenly this way and that way | et piqueté de poteaux et de colonnes penchés hors d'aplomb de côté et d'autres | et émaillé de poteaux et de colonnes donnant de la gîte de droite et de gauche, comme s'ils étaient éméchés. |
| there lay vast mounds and slopes | s'élevaient des monticules et des pentes | s'élevaient de vastes monticules et des pentes |
| like the shingles cast up by a great storm | comme les galets soulevés par une grande tempête | comme les galets projetés par une grande tempête. |
| and beyond them the green and tangled valley ran up into the long ravine between the dark arms of the mountains | et au-delà la vallée verdoyante montait en serpentant dans le long ravin qui séparait les deux bras sombres de la montagne | et au delà de ceux-ci, la vallée verte et hirsute courait en pente douce dans la longue ravine entre les bras sombres des montagnes |
| Across the waste they saw rides picking their way; ... | De l'autre côté du terrain dévasté, ils virent des Cavaliers s'avancer avec précaution ; ... | De l'autre côté du terrain dévasté, ils virent des cavaliers s'avancer avec précaution ; ... |
| They followed what was left of the road from the gates to Orthanc,going slowly, for the flag-stones were cracked and slimed | Ils suivirent ce qui restait de la route des portes à Orthanc, marchant lentement, les dalles étant crevassées et couvertes de vase | Ils suivirent ce qui restait de la route à partir des portes vers Orthanc, marchant lentement car les dalles étaient crevassées et couvertes de vase |
| The riders, seeing them approach, halted ... | Les voyant approcher, les Cavaliers firent halte... | Les cavaliers, les voyant approcher, firent halte... |
| Well, Treebeard and I have had some interesting discussions, and made a few plans | Eh bien, Sylvebarbe et moi, nous avons eu quelques discussions intéressantes et nous avons fait des plans | Eh bien, Sylvebarbe et moi, nous avons eu d'intéressantes discussions et nous avons fait quelques plans |
| « ... Still we feel less ill-disposed towards Saruman than we did. » | « ... Cependant, nous nous sentons moins mal disposés qu'auparavant envers Saroumane » | « ... Cependant, nous nous sentons moins mal disposés envers Saruman que nous le fûmes » |
| but it must be done | mais il le faut | mais cela doit être fait |
| And do no jest ! | et pas de raillerie ! | et pas de plaisanterie ! |
| A few scorings, and small flake-like splinters near the base, were all the marks that it bore of the fury of | La seule marque qu'elle révélait de la furie des Ents était quelques éraflures et de petits éclats semblables | Quelques éraflures et de petits éclats semblables à des paillettes près de la base, étaient les seules marques |

| | | |
|---|---|---|
| the Ents. | à des paillettes près de la base. | qu'elle révélait de la furie des Ents. |
| On the eastern side, in the angle of two piers, there was a great door, high above the ground; and over it was a shuttered window, opening upon a balcony hedged with iron bars | Sur la face est, à l'angle de deux pilastres, il y avait à une certaine hauteur au dessus du sol une grande porte, surmontée d'une fenêtre aux volets clos qui donnait sur un balcon entouré de barres de fer | Du côté oriental, dans l'angle formé par deux pilastres, il y avait une grande porte, largement au dessus du sol.; et par dessus, il y avait une fenêtre aux volets clos, qui donnait sur un balcon ceinturé de barres de fer |
| At the foot of the stairs Gandalf and the king dismounted. | Gandalf et le roi mirent pied à terre en bas de l'escalier. | En bas de l'escalier Gandalf et le roi mirent pied à terre. |
| Éomer | Eomer | Éomer |
| The Riders of Rohan sat uneasily upon their horses, on either side of the stair, and looked up darkly at the great tower, fearing what might befall their lord | Les Cavaliers du Rohan restèrent avec inquiétude en selle de part et d'autre de l'escalier; ils regardèrent d'un air sombre la grande tour, dans la crainte de ce qui pourrait arriver à leur seigneur | Les Cavaliers du Rohan restèrent avec inquiétude en selle, de part et d'autre de l'escalier et ils regardèrent d'un air sombre la grande tour, dans la crainte de ce qui pourrait arriver à leur seigneur ¹ |
| Merry and Pippin sat on the bottom step, feeling both unimportant and unsafe. | Merry et Pippin s'assirent sur la dernière marche, avec la conscience simultanée de leur importance et de leur insécurité. | Merry et Pippin s'assirent sur la dernière marche, se sentant à la fois dénués d'importance et de sécurité. |
| I wish I could slip off back to the gardroom unnoticed! | Je voudrais bien pouvoir retourner en catimini au corps de garde sans que personne ne me remarque | Je voudrais pouvoir m'éclipser discrètement et retourner au corps de garde! |
| Gandalf stood before the door of Orthanc and beat on it with his staff. | Gandalf se tint devant la porte d'Orthanc, qu'il frappa de son bâton. | Gandalf se tint devant la porte d'Orthanc et la frappa de son bâton. |
| For some time there was no answer. | Il n'y eut aucune réponse, pendant un moment. | Pendant un moment il n'y eut aucune réponse. |
| but no figure could be seen at is dark opening | mais aucune tête ne se montra dans l'ouverture noire | Mais aucune silhouette ne se voyait dans l'embrasure sombre |
| Gríma Wormtongue | Grima Langue de Serpent | Gríma |
| ... and desire awoke in them by swift agreement to seem wise themselves. | ... et le désir s'élevait en eux de sembler sages eux-mêmes par un rapide agrément. | ... et le désir s'élevait en eux par un rapide agrément de sembler sages eux-mêmes. |
| swathed in a great cloak, the colour of wich was not easy to tell | enveloppé d'un grand manteau de couleur indéfinissable | enveloppé dans un grand manteau dont il était difficile de déterminer la couleur |
| ... for it changed if they moved their eyes or if he stirred. | ... car elle changeait s'il bougeait les yeux ou s'il faisait un mouvement. | ... car elle changeait s'ils bougeaient les yeux ou s'il faisait un mouvement. ² |
| Théoden opened his mouth as if to speak, but he said nothing. | Théoden ouvrit la bouche comme pour parler mais il ne dit rien. | Théoden ouvrit la bouche comme pour parler, mais il ne dit rien. |
| Gandalf made no sign ; but stood silent as stone, as one waiting patiently for | Gandalf ne fit aucun signe, mais se tint muet comme une pierre, ainsi que | Gandalf ne fit aucun signe ; mais se tint muet comme une pierre, ainsi que quelqu'un qui |

¹ Ponctuation

² Edition un volume

| | | |
|--|---|--|
| some call that has not yet come. | quelqu'un qui attend patiemment un appel qui n'est pas encore venu. | attend patiemment un appel qui n'est pas encore venu. |
| Rough and proud now seemed all his dealings with Théoden. | Toutes ses relations avec Théoden leur parurent alors entachées de rudesse et de fierté. | Rudes et fières paraissaient maintenant toutes ses relations avec Théoden. |
| "Peace !" said Saruman and for a fleeting moment his voice was less suave, and a light flickered in his eyes and was gone | Paix ! dit Saroumane, et pendant un bref instant, sa voix fut moins suave ; une lumière clignota dans ses yeux et disparut | Paix ! dit Saruman, et pendant un bref instant, sa voix fut moins suave et une lumière clignota dans ses yeux puis disparut |
| Gimli Glóin's son | Gimli fils de Glóin | Glóin ³ |
| Far away is your home and small concern of yours are the troubles of this land. | Bien loin est votre pays, et les difficultés de cette terre ne vous concerne que fort peu. | Bien loin est votre pays et les difficultés de cette terre ne vous concerne que fort peu. |
| Whether he strove with anger or doubt none could say. | Nul ne pouvait dire s'il luttait contre la colère ou contre la doute. | S'il luttait contre la colère ou contre la doute nul ne pouvait dire. |
| Remember Théodred at the Fords, and the grave of Háma in Helm's Deep ! | Rappelez-vous Théodred aux Gués et la tombe de Hama dans le Gouffre de Helm! | Rappelez-vous Théodred aux Gués, et la tombe de Háma dans le Gouffre de Helm! |
| But come, Éomer, Éomund's son ! | Mais allons, Eomer fils d'Eomund ! | Mais allons, Éomer fils d'Éomund ! |
| The friendship of Saruman and the power of Orthanc cannot be lightly thrown aside, whatever grievances, real or fancied, may lie behind. | On ne saurait rejeter à la légère l'amitié de Saroumane et la puissance d'Orthanc, quels que soient les griefs, vrais ou imaginaires, qui s'y rattachent. | L'amitié de Saruman et la puissance d'Orthanc ne sauraient être rejetées à la légère, quels que soient les griefs, vrais ou imaginaires, qui s'y rattachent. |
| We will have peace | Nous ferons la paix | Nous aurons la paix |
| ... even so, what will you say of your torches in Westfold and the children that lie dead there ? | ... même ainsi, que direz-vous de vos torches dans l'Ouestfolde et des enfants qui y gisent morts ? | ... même ainsi, que direz-vous de vos torches dans le Westfold et des enfants qui y gisent morts ? |
| And they hewed Hama's body before the gates of the Hornburg, after he was dead | Et ils ont déplacé le corps de Hama devant les portes du Fort le Cor après qu'il était mort | Et ils ont dépecé le corps de Hama devant les portes de Fort le Cor, une fois qu'il fut mort |
| When you hang from a gibbet at your window for the sport of your own crows, I will have peace with you and Orthanc. | Quand vous pendrez à un gibet à votre fenêtre pour le plaisir de vos propres corbeaux, alors je serai en paix avec vous et avec Orthanc | ...vos propres corneilles... |
| Harsh as an old raven's their master's voice sounded in their ears after the music of Saruman. | Après la musique de Saroumane, la voix de leur maître paraissait à leurs oreilles aussi rauque que celle d'un vieux corbeau. | La voix de leur maître paraissait à leurs oreilles aussi rauque que celle d'un vieux corbeau après la musique de Saruman. |
| 'Gibbets and crows!' | Des gibets et des corbeaux! | ...corneilles ! |
| I fear that in my eagerness | Je crains d'avoir perdu | Je crains que dans mon |

³ Edition un volume

| | | |
|--|---|--|
| to persuade you, I lost patience. | patience, dans mon ardeur à vous persuader. | ardeur à vous persuader, j'ai perdu patience. |
| Will you not consult me? | Ne vous voulez vous pas que nous délibérions ? | Ne voulez vous pas prendre mon conseil? |
| Saruman, Saruman" said Gandalf still laughing | Ah Saroumane, Saroumane! dit Gandalf, toujours riant | Saruman, Saruman! dit Gandalf en riant toujours |
| He paused, getting the better of his mirth | Il s'arrêta pour mettre fin à son hilarité | Il s'arrêta pour surmonter son hilarité |
| A shadow passed over Saruman's face; then it went deathly white | Une ombre passa sur le visage de Saroumane; puis ce visage prit une pâleur mortelle | Une ombre passa sur le visage de Saruman ; puis il devint mortellement pâle. |
| Before he could conceal it, they saw through the mask the anguish of a mind in doubt, loathing to stay and dreading to leave its refuge. | Avant qu'il ne pût la dissimuler, ils virent sous le masque l'angoisse d'un esprit dans le doute, ayant horreur de rester et redoutant de quitter son refuge. | Avant qu'il ne pût la dissimuler, ils virent sous le masque l'angoisse d'un esprit dans le doute, répugnant à rester et redoutant de quitter son refuge. |
| They do not stand openly on my stairs, but I know where the wild wood-demons are lurking, at your command. | Les sauvages démons de la forêt ne se tiennent pas ouvertement sur mon escalier, mais je sais où ils sont tapis, à vos ordres. | Ils ne se tiennent pas ouvertement sur mon escalier, mais je sais où les sauvages démons de la forêt sont tapis, à vos ordres. |
| Your servants are destroyed and scattered ; ... | Vos serviteurs sont détruits ou dispersés ; ... | Vos serviteurs sont détruits et dispersés ; ... |
| ... even to Mordor, Saruman, if you desire. | ... fût-ce en Mordor, si vous le désirez, Saroumane. | ... fût-ce en Mordor, Saruman, si vous le désirez. |
| Hardly one in which my help is needed ! | A peine mon aide y est-elle nécessaire ! | Pratiquement un dans lequel mon aide serait nécessaire ! |
| ... go away, and come back when you are sober ! | ... allez-vous-en et revenez quand vous aurez repris votre bon sens ! | ... allez-vous-en et revenez quand vous serez sobre ! |
| To the amazement of the others,Saruman turned again, and as if dragged against his will | A l'étonnement de tous, Saroumane se retourna derechef et, comme tiré malgré lui | A l'étonnement des autres , Saruman se tourna de nouveau et , comme s'il était traîné contre son gré |
| ... and the head of it fell down at Gandalf's feet. "Go!" said Gandalf. With a cry Saruman fell back... | ... et la tête tomba au pied de Gandalf. Saroumane bascula en arrière en poussant un cri... | ... et sa tête tomba aux pieds de Gandalf. « Disparaissez !» dit Gandalf. Saruman bascula en arrière en poussant un cri... |
| The rail rang and snapped. | La rambarde se brisa en résonnant. | La rambarde résonna et se brisa. |
| The stair cracked and splintered in glittering sparks | L'escalier se crevassa et lança des étincelles scintillantes | L'escalier craqua et s'éparpilla en étincelles scintillantes |
| It came from a window far above | C'est venu d'une fenêtre tout en haut | C'est venu d'une fenêtre bien au dessus |
| but ill aimed | mais mal dirigé | mais mal visé |
| The aim was poor maybe because he could not make up his mind which he hated more | Peut-être était-il mal dirigé parce que le lanceur n'arrivait pas à déterminer lequel il haïssait le plus | La visée était mauvaise peut-être parce qu'il n'arrivait pas... |
| they will gnaw one another with words | ils vont se tenailler mutuellement en paroles | ils vont se ronger l'un l'autre avec des mots |
| ... as if he were bearing a great weight. He went down to meet him and hastily took the dark globe from the hobbit, wrapping it in | ... comme s'il portait un grand poids, Il descendit à sa rencontre, prit à la hâte le globe sombre des mains du hobbit et l'enveloppa | ... comme s'il portait un grand poids. Il descendit à sa rencontre et prit à la hâte le globe sombre des mains du hobbit, l'enveloppant dans les |

| | | |
|--|--|---|
| the folds of his cloak. | dans les plis de son manteau. | plis de son manteau. |
| He cannot be both tyrant and counsellor. | Il ne peut être en même temps un tyran et conseiller. | Il ne peut être en même temps tyran et conseiller. |
| I guess that, even if we had entered in, we could have found few treasures in Orthanc more precious than the thing which Wormtongue threw down at us. | Je présume que, eussions-nous même pénétré dans Orthanc, nous n'y aurions guère trouvé de trésors plus précieux que l'objet que Langue de Serpent nous a lancé. | Je présume que, même si nous y étions entrés, nous aurions trouvé peu de trésors dans Orthanc plus précieux que l'objet que Langue de Serpent nous a lancé. |
| Hardly had they passed out under the arch, when, from among the shadows of the piled stones where they had stood, Treebeard and a dozen other Ents came striding up. | A peine avaient-ils passé sous l'arche que Sylvebarbe et une douzaine d'autres Ents s'avancèrent d'entre les ombres des pierres entassées, où ils s'étaient tenus. | A peine avaient-ils passé sous l'arche, que, d'entre les ombres des pierres entassées, où ils s'étaient tenus, Sylvebarbe et une douzaine d'autres Ents s'avancèrent. |
| The Old Ent looked at them long and searchingly, and spoke to them in turn | Le Vieil Ent les regarda longement d'un œil scrutateur. | Le Vieil Ent les regarda longement d'un œil scrutateur et leur parla à a tour de rôle. |
| You know that I mean : word or sight of the Ent-wives. | Vous savez ce que je veux dire : si vous entendiez parler des femmes-Ents ou si vous les voyiez. | Vous savez ce que je veux dire : si vous entendiez parler ou voyiez des femmes-Ents. |
| Until seven times the years in which he tormented us have passed, we shall not tire of watching him. | Nous ne nous laisserons pas de le surveiller jusqu'à ce que se soit écoulé sept fois le nombre des années durant lesquelles il nous a tourmentés. | Jusqu'à ce que se soit écoulé sept fois le nombre des années durant lesquelles il nous a tourmentés, nous ne nous laisserons pas de le surveiller |